

Humeur

C'est sans doute un mauvais signe des temps que d'imaginer écrire un billet d'humeur médicale. Autrefois le praticien se voulait imperturbable, digne, inaccessible au moindre trouble. Au dessus de la masse rongée de passions, sans humeurs. Maintenant que le médecin est devenu un simple partenaire, somme toute peu différent des autres humains, pourquoi lui refuser un accès de bonne ou de mauvaise humeur, pourquoi lui interdire de clamer ses émotions? Evidemment il conviendra de garder une certaine dignité: nous ne tomberons pas dans le travers des princesses pélagiques éprises de dresseurs d'éléphants. Point de baisers langoureux à la une des gazettes ni de dramatisation.

Le projet est encore plus fou s'il se veut fédéral et traduit en deux langues. La traduction helvétique n'est-elle pas une sorte de consensus mou, de lyophilisation, de pasteurisation de la pensée, vidée de tout état d'âme? Il y a, dit-on, un français fédéral. Existe-t-il un allemand du même bois? Pour le français, l'humeur est d'abord «une substance fluide dont les parties sont en mouvement» (dictionnaire universel de Furetière, 1690). «En termes de médecine, on appelle les quatre humeurs, les quatre substances liquides qui abreuvent tous les corps des animaux et qu'on croit être cause de divers tem-

péraments, qui sont le flegme ou la pituite, le sang, la bile, la mélancolie ...» Si les germains traduisent cela par «Saft», le suisse romand pense aussitôt au jus de raisin de la Migros, figurant en trois langues sur les bouteilles. Si l'humeur se dit aussi «en Morale, des passions qui s'émeuvent en nous suivant la disposition ou l'agitation de ces quatre humeurs» et si le germain traduit cela par «Laune», comment se comprendre sans une conférence de consensus regroupant des experts au plus haut niveau? On va tout de même essayer. Mais on ne traduira pas humeur par Humor: même si l'étymologie est la même, il ne faut pas confondre. L'humeur, après un voyage en Angleterre est devenue l'humour, cette politesse des désespérés. Derrière l'humeur se profile la mobilité. L'humeur se rit des certitudes. L'humorisme se bat contre le solidisme. Saviez-vous que l'inventeur du cinéma, Auguste Lumière, s'est voulu le rénovateur de l'humorisme en médecine (La Renaissance de la Médecine Humorale)? Une vision cinétique, physiologique, contre une vision anatomo-pathologique des choses. Le mouvant contre le fixe. Le chatoiement fellinien contre la solidité morne du Palais Fédéral. Les affects freudiens contre la rationalité de l'évidence. Les passions face à l'entendement ...

Mais alors un billet d'humeur est forcément destructeur de certitudes? Non pas, s'il donne à penser.

Daniel Widmer

Humeurs – Humorales, Saft(iges), Launen oder Launigkeit?

Sich vorzustellen, ein «billet d'humeur», ein launiges oder gar launisches Briefchen, zu schreiben, ist zweifellos ein schlechtes Zeichen für unsere Zeit. Gab sich doch der Praktiker einst unerschütterlich, würdig, unanfällig für die geringste Störung. Ohne Launen – über der sich von Leidenschaften verzehrenden Masse stehend. Aber jetzt, wo der Arzt zum simplen Partner geworden ist, der sich alles in allem kaum von anderen Menschen unterscheidet – warum ihm dann eine Anwendung von guter oder schlechter Laune

verweigern, warum ihm verbieten, seine Emotionen herauszuschreien? Klar, dass es angebracht wäre, eine gewisse Würde zu bewahren: wir verfallen nicht in die Fehler von Tiefsee-Prinzessinnen, die in Elefantendompteure vernarrt sind. Keine schmachtenden Küsse in Gazetten, keine Dramatisierung.

Das Projekt ist noch verrückter, wenn es sich eidgenössisch gibt und in zwei Sprachen übersetzt wird. Ist die gutschweizerische Übersetzung nicht so eine Art weichlicher Konsens, eine Lyophilisation und Pasteurisation des Denkens, bar jeden Seelenlebens? Es gibt – so heisst es zumindest – ein Français fédéral. Existiert auch ein (Bundes-) Deutsch, das aus dem gleichen Holz geschnitzt ist? Im Französischen ist «humeur» in erster Linie

«eine flüssige Substanz, deren Teilchen in Bewegung sind» (Universallexikon von Furetière, 1690). «Im Medizinischen Sprachgebrauch nennt man die vier Säfte, die vier flüssigen Substanzen, die alle Körper der Tiere durchtränken und von denen man annimmt, dass sie die Ursache der unterschiedlichen Temperamente sind, wie das Phlegma oder der Schleim, das Blut, die Galle, die Melancholie ...» Wenn die Deutschschweizer «humeur» mit «Saft» übersetzen, dann denkt der Romand sofort an den Migros-Traubensaft, der in drei Sprachen auf den Flaschen angeschrieben ist. Wenn «humeur» auch umschrieben wird mit: «In der Moral: Leidenschaften, die sich in uns regen, gemäss Veranlagung oder Bewegung dieser vier Säfte», und wenn der Deutschschweizer das mit «Laune» übersetzt – wie soll man sich dann in einer Konsensus-Konferenz verstehen, die Experten auf höchstem Niveau zusammenführt? Man wird es trotzdem versuchen. Aber man wird «humeur» nicht mit «Humor» übersetzen – denn obwohl die Etymologie dieselbe ist, darf man sie nicht miteinander

verwechseln. «Humeur» ist nach einer Englandreise zu «humour» geworden, zu Humor – dieser Höflichkeit der Verzweifelten/Hoffnungslosen. Hinter dem «humeur» zeichnet sich die Beweglichkeit ab. Humeur macht sich über Sicherheit/Gewissheiten lustig. Die Humoristik schlägt sich mit dem Solidismus herum. Wussten Sie schon, dass sich der Erfinder des Kinos, Auguste Lumière, als Erneuerer des Humorismus in der Medizin sah: Die Wiedergeburt der humoralen Medizin! Eine kinetische Vision, die physiologische gegen die anatomisch-pathologische Sicht der Dinge. Das Sich Wandelnde gegen das Starre. Das fellinische Aufblitzen gegen die düstere Solidität des Palais Fédéral. Die Freudschen Affekte gegen die Rationalität der Evidenz. Die Leidenschaften – dem Verstand entgegengestellt.

Aber heisst das, dass ein billet d'humeur zwangsläufig Sicherheiten zerstört? Nein – wenn es zu denken gibt ...

Daniel Widmer

(Deutsche Fassung: Anette Thommen)